

J. HAYDN

Die Schöpfung

The Creation

Hob. XXI:2

Klavierauszug
nach dem Urtext der Joseph Haydn-Gesamtausgabe von
Piano Reduction
based on the Urtext of the Joseph Haydn Complete Edition by
August Eberhard Müller / Andreas Köhs



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha
BA 4648a

INHALT / CONTENTS

Vorwort	III
Preface	VI
Verzeichnis der Nummern / Index of Numbers	IX

BESETZUNG / ENSEMBLE

Soli: Soprano, Tenore, Basso

Coro: Soprano, Alto, Tenore, Basso

Flauto I, II, Oboe I, II, Clarinetto I, II, Fagotto I, II, Contrafagotto;

Corno I, II, Clarino I, II, Trombone I, II, III; Timpani;

Violino I, II, Viola, Violoncello, Contrabbasso

Aufführungsdauer / Duration: ca. 110 min.

Zu vorliegendem Klavierauszug sind die Dirigierpartitur (BA 4648)
und das Aufführungsmaterial (BA 4648) erhältlich.

In addition to the present vocal score, the full score (BA 4648)
and the performance material (BA 4648) are also available.

Ergänzende Ausgabe zu der im G. Henle Verlag München erschienenen
Gesamtausgabe *Joseph Haydn, Werke*, herausgegeben vom Joseph Haydn-Institut Köln,
Reihe XXVIII, Band 3: *Die Schöpfung* Hob. XXI:2, vorgelegt von Annette Oppermann.

Supplementary edition based on the Complete Edition *Joseph Haydn, Werke*,
published by G. Henle Verlag, Munich, Series XXVIII, Vol. 3: *Die Schöpfung* Hob. XXI:2,
issued by the *Joseph Haydn-Institut* Cologne, edited by Annette Oppermann.

VORWORT

Joseph Haydns 1798 in Wien uraufgeführtes Oratorium *Die Schöpfung* ist wesentlich inspiriert durch die englische Chortradition, die der Komponist auf seinen beiden Englandreisen Anfang der 1790er Jahre kennen lernte. Als er im Sommer 1791 die groß besetzten Aufführungen der Londoner *Commemoration Festivals* für Georg Friedrich Händel in Westminster Abbey besuchte und erstmals englische Oratorien wie den *Messiah* oder *Israel in Egypt* hörte, war Haydn tief bewegt von der Größe der Musik und von ihrer unmittelbaren Wirkung auf das Publikum. Gegenüber einem befreundeten Musiker soll er damals den Wunsch geäußert haben, „ein Werk in ähnlicher Art zu komponieren“, woraufhin der angeblich seine Bibel in die Hand nahm und sagte: „Da, nehmen Sie das, und fangen Sie mit dem Anfang an.“¹ Tatsächlich erhielt Haydn dann von seinem Londoner Impresario Johann Peter Salomon ein entsprechendes englisches Libretto, das er nach seiner endgültigen Rückkehr aus England im Sommer 1795 dem Präfekten der kaiserlichen Hofbibliothek und engagierten Förderer der Musik Gottfried Baron van Swieten (1733–1803) zur weiteren Bearbeitung übergab.

Dieses englische Urlibretto ist heute verschollen und sein Autor nicht bekannt. Ob es sich bei dem von Haydns erstem Biographen Georg August Griesinger erwähnten, aber nicht zu identifizierenden Autor „Lidley“ um den englischen Musiker Thomas Linley senior handeln könnte, ist umstritten, möglicherweise stammte der Text auch von Charles Jennens und war ursprünglich für Händel gedacht.² Ebenfalls unklar ist, wie stark van Swieten bei der Erstellung seines deutschen Textes von der Vorlage abwich. Er selbst beschrieb seine Umarbeitung später so: „[...] um den ersten Genuss davon unserm Vaterlande zu verschaffen, beschloss ich, dem englischen Gedichte ein deutsches Gewand umzuhängen. So entstand meine Uebersetzung, bey welcher ich der Hauptanlage des Originals zwar im Ganzen treulich

gefolgt, im Einzelnen aber davon so oft abgewichen bin, als musikalischer Gang und Ausdruck, wovon das Ideal meinem Geiste schon gegenwärtig war, es zu fordern, mir geschienen hat, und durch diese Empfindung geleitet, habe ich einer Seits manches zu verkürzen, oder gar wegzulassen, anderer Seits manches zu erheben, oder in ein helleres Licht zu stellen, und manches mehr in Schatten zurück zu ziehen, für nöthig erachtet.“³ Zentrale Quellen des Textbuchs sind neben der biblischen Genesis und verschiedenen Psalmversen zwei Klassiker der englischen Literatur: John Miltons biblisches Epos *Paradise lost* (1667/1674) und James Thomsons große Versdichtung auf die Natur *The Seasons* (1730/1746).

Van Swieten lieferte in seiner Textvorlage für Haydn weit mehr als die zu singenden Worte: Sein handschriftliches Libretto enthält auch genaue Angaben zur Besetzung und formalen Gliederung des Werks sowie Hinweise auf die mögliche musikalische Ausgestaltung einiger Stellen. So notierte van Swieten beispielsweise zum ersten Choreinsatz („Und der Geist Gottes“) nach der *Vorstellung des Chaos*: „In dem Chore könnte die Finsterniß nach und nach schwinden; doch so daß von dem Dunklen genug übrig bleibe, um den augenblicklichen Übergang zum Lichte recht stark empfinden zu machen. Es werde Licht etc. darf nur einmahl gesagt werden.“ Und Haydn sollte daraus mit dem erlösenden C-Dur-Akkord des „Es werde Licht“ eine der eindrucklichsten Stellen des gesamten Werks machen. Der Komponist war aber nicht nur aufgeschlossen für van Swietens Vorschläge, er legte auch Wert auf dessen Urteil. Während der Arbeit an der *Schöpfung* nahm er zeitweise sogar Logis in van Swietens Nähe, um ihm „verschiedene Nummern daraus zu zeigen“ und in enger Absprache mit ihm „Änderungen an dem Texte machen zu können“.⁴

Haydn schuf sein Oratorium zur Aufführung bei der *Gesellschaft der Associierten Cavaliere*, die sich aus Vertretern des Wiener Adels zusammen-

1 Überliefert durch einen Bericht von Charles Henry Purday, hier zitiert nach Georg Feder, *Joseph Haydn. Die Schöpfung*, Kassel u. a. 1999, S. 123.

2 Vgl. Neil Jenkins, *The libretto of Haydn's „The Creation“*, in: *Haydn Society Journal* 24/2, 2005.

3 *Allgemeine Musikalische Zeitung* I, 1798/1799, Sp. 254f.

4 Überliefert durch den mit Haydn befreundeten schwedischen Diplomaten Fredrik Silverstolpe; hier zitiert nach Feder, S. 134.

PREFACE

First performed in Vienna in 1798, Joseph Haydn's *The Creation* was largely inspired by the English choral tradition, which the composer became acquainted with on the two occasions he journeyed to England at the beginning of the 1790s. When he attended the London *Commemoration Festivals'* large-scale performances given in honour of George Frideric Handel in Westminster Abbey in the summer of 1791 and heard English oratorios such as the *Messiah* and *Israel in Egypt* for the first time, Haydn was deeply moved by the grandeur of the music and by its immediate effect on the audience. He is said to have expressed the wish to a musician friend of his at the time "to compose a work of a similar nature", whereupon his friend reputedly took his bible in his hands and said: "There you are, take it, and start with the beginning."¹ Haydn was actually then given a suitable libretto by his London impresario Johann Peter Salomon, and when he finally returned from England in the summer of 1795 he handed it over to Gottfried Baron van Swieten (1733–1803), the Prefect of the Imperial Library and a dedicated patron of music, so that he could set to work on preparing a translation.

This English ur-libretto is no longer extant today and its author unknown. It is disputed whether the author "Lidley" mentioned by Georg August Griesinger, Haydn's first biographer, might have been the English musician Thomas Linley Senior, since his identity has not been clearly established. Nor can we exclude the possibility that the text was written by Charles Jennens and was originally meant to have been for Handel.² It is also uncertain to what extent van Swieten diverged from the source material when preparing his German text. He himself later described his reworking of the text thus: "[...] in order that our Fatherland might be the first to enjoy it, I decided to don a German mantle around the English poem. This is how my translation came about. I did follow the plan of the original faithfully as a whole, but I

diverged from it in details as often as musical development and expression, of which I already had an ideal conception in my mind, seemed to require. Guided by these sentiments, I often deemed it necessary that some should be shortened or even omitted, on the one hand, and on the other that some should be made more prominent or brought into greater relief, and some placed more in the shade."³ In addition to the biblical Genesis and various psalm verses, two classics of English literature are central sources of the libretto: John Milton's biblical epic poem *Paradise Lost* (1667/1674) and James Thomson's monumental poem to nature *The Seasons* (1730/1746).

The text van Swieten prepared for Haydn provided far more than the words to be sung: his handwritten libretto also contains precise details on the scoring and formal structure of the work, as well as notes on the musical form which a number of passages might take. For example van Swieten's comment for the first time the chorus enters ("And the Spirit of God") after the *Representation of Chaos* reads: "The darkness could gradually melt in the chorus but in such a way that there remains enough to produce a really powerful effect the moment light breaks out. Let there be Light etc. must only be said once." And with the liberating C-major chord of the "Let there be Light" Haydn was to create one of the most stunning moments of the entire work. The composer was not only receptive to van Swieten's suggestions, however; he also valued his opinion. While working on *The Creation* he at times even took lodgings in van Swieten's neighbourhood "to show him various numbers from it" and "to be able to make changes to the text" in close consultation with him.⁴

Haydn composed his oratorio for a performance at the *Gesellschaft der Associierten Cavaliere*, which was made up of members of the Viennese nobility and on van Swieten's initiative had organised concerts for invited guests since as early as the end of the 1780s. (Performances conducted

1 Handed down in a report by Charles Henry Purday, quoted and translated here after Georg Feder, *Joseph Haydn. Die Schöpfung*, Kassel inter alia 1999, p. 123.

2 Cf. Neil Jenkins, The libretto of Haydn's "The Creation", in: *Haydn Society Journal* 24/2, 2005.

3 *Allgemeine Musikalische Zeitung* I, 1798/1799, col. 254f.

4 Handed down by a friend of Haydn's, the Swedish diplomat Fredrik Silverstolpe; quoted and translated here after Feder, p. 134.

VERZEICHNIS DER NUMMERN / INDEX OF NUMBERS

Erster Teil

1a. Einleitung. Die Vorstellung des Chaos .	1
1b. Aria (Uriel) Nun schwanden vor dem heiligen Strahle	5
2a. Recitativo (Raphael) Und Gott machte das Firmament	17
2b. Chor (Gabriel) Mit Staunen sieht das Wunderwerk	20
3a. Recitativo (Raphael) Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser	26
3b. Aria (Raphael) Rollend in schäumenden Wellen	26
4a. Recitativo (Gabriel) Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor	34
4b. Aria (Gabriel) Nun beut die Flur das frische Grün	34
5a. Recitativo (Uriel) Und die himmlischen Heerscharen	40
5b. Chor Stimmt an die Saiten	40
6a. Recitativo (Uriel) Und Gott sprach: Es sei'n Lichter	49
6b. Recitativo (Uriel) In vollen Glanze steigt jetzt	50
6c. Chor (Gabriel, Uriel, Raphael) Die Himmel erzählen die Ehre Gottes	52

Zweiter Teil

7a. Recitativo (Gabriel) Und Gott sprach: Es bringe das Wasser	70
7b. Aria (Gabriel) Auf starkem Fittige schwinget sich	70
8a. Recitativo (Raphael) Und Gott schuf große Wallfische	80
8b. Terzetto (Gabriel, Uriel, Raphael) In holder Anmut steh'n	81
8c. Chor (Gabriel, Uriel, Raphael) Der Herr ist groß in seiner Macht	89
9a. Recitativo (Raphael) Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor	105
9b. Recitativo (Raphael) Gleich öffnet sich der Erde Schoß	105
9c. Aria (Raphael) Nun scheint in vollem Glanze der Himmel	109
10a. Recitativo (Uriel) Und Gott schuf den Menschen	114

Part One

1a. Introduction. The Representation of the Chaos	1
1b. Aria (Uriel) Now vanish before the holy beams	5
2a. Recitativo (Raphael) And God made the firmament	17
2b. Chorus (Gabriel) The mar'ulous work beholds amaz'd	20
3a. Recitativo (Raphael) And God said: Let the waters	26
3b. Aria (Raphael) Rolling in foaming billows	26
4a. Recitativo (Gabriel) And God said: Let the earth bring forth grass	34
4b. Aria (Gabriel) With verdure clad the fields appear	34
5a. Recitativo (Uriel) And the heavenly host	40
5b. Chorus Awake the harp	40
6a. Recitativo (Uriel) And God said: Let there be lights	49
6b. Recitativo (Uriel) In splendour bright is rising now	50
6c. Chorus (Gabriel, Uriel, Raphael) The heavens are telling the glory of God	52

Part Two

7a. Recitativo (Gabriel) And God said: Let the waters bring forth	70
7b. Aria (Gabriel) On mighty pens uplifted soars	70
8a. Recitativo (Raphael) And God created great whales	80
8b. Terzetto (Gabriel, Uriel, Raphael) Most beautiful appear	81
8c. Chorus (Gabriel, Uriel, Raphael) The Lord is great, and great his might	89
9a. Recitativo (Raphael) And God said: Let the earth bring forth	105
9b. Recitativo (Raphael) Strait opening her fertile womb	105
9c. Aria (Raphael) Now heav'n in fullest glory shone	109
10a. Recitativo (Uriel) And God created man	114

10b. Aria (Uriel) Mit Würd'und Hoheit an- getan	115
11a. Recitativo (Raphael) Und Gott sah je- des Ding	121
11b. Chor (Gabriel, Uriel, Raphael) Vollendet ist das große Werk	121

Dritter Teil

12a. Recitativo (Uriel) Aus Rosenwolken bricht	146
12b. Chor (Adam, Eva) Von deiner Güt', o Herr und Gott	148
13a. Recitativo (Adam, Eva) Nun ist die ers- te Pflicht erfüllt.	174
13b. Duetto (Adam, Eva) Holde Gattin! Dir zur Seite	176
14a. Recitativo (Uriel) O glücklich Paar. . . .	189
14b. Chor Singt dem Herren alle Stimmen!	189

10b. Aria (Uriel) In native worth and ho- nour clad	115
11a. Recitativo (Raphael) And God saw ev'ry thing	121
11b. Chorus (Gabriel, Uriel, Raphael) Achieved is the glorious work	121

Part Three

12a. Recitativo (Uriel) In rosy mantle ap- pears	146
12b. Chorus (Adam, Eva) By thee with bliss, o bounteous Lord	148
13a. Recitativo (Adam, Eva) Our duty we performed now	174
13b. Duetto (Adam, Eva) Graceful consort! At thy side	176
14a. Recitativo (Uriel) O happy pair.	189
14b. Chorus Sing the Lord ye voices all! . . .	189

© by Bärenreiter